

「依託施設」與「假名」

姚治華

提要

在〈空與假：以《中論頌》第 24 品第 18 頌為中心〉(刊於《哲學分析》12.3 (2021): 4-26)一文中，我集中討論了龍樹的「依託施設」(prajñaptir upādāya) 概念，主要依賴相關的印度註釋試圖從不同的角度來解釋這一概念。本文則側重討論漢譯傳統如何理解和解釋這一概念。鳩摩羅什很早就把它譯為「假名」，此譯名影響深遠。如果這裡的「名」對應於「施設」(prajñapti)，那麼「假」對應於「依託」(upādāya) 嗎？但後來常見的「假」似乎又更多是對譯「名」(prajñapti)。那麼，作為「名」的「假」是有呢？抑或是無？「假」在中國佛學乃至中國哲學中都是非常重要的概念，但對它的討論卻非常少。本文將以梵、藏、漢對譯為基礎，對「假」及相關概念展開一些重要且有趣的討論。